22.11.1957

ACÔRDO CULTURAL ENTRE O BRASIL E O IRÃO

PREÂMBULO

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno Imperial do Irão, imbuídos do desejo de estreitar os vínculos de amizade que existem entre o Brasil e o Irão, e igualmente interessados em fomentar e consolidar a cooperação cultural entre ambos os países, resolveram celebrar um Acôrdo e, para tal fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber:

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil: Sua Excelencia o Senhor Embaixador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

O Govêrno de Sua Majestade Imperial o Xá da Pérsia: Sua Excelência o Senhor Hossein Navab, Embaixador, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário do Irão no Rio de Janeiro;

Os quais, após terem exibido seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

ARTIGO I

As Altas Partes Contratantes procurarão incentivar as relações culturais entre ambos os países e cultivar o espírito de compreensão entre seus respectivos povos.

ARTIGO II

As Asltas Partes Contratantes envidarão todos os esforços para promover uma cooperação eficaz e favorecer em geral o intercâmbio entre seus respectivos nacionais no domínio das atividades culturais, científicas, literárias e artísticas, e, sobretudo:

a) conceder tôdas as facilidades para a troca de quaisquer livros e publicações que possam ser de utilidade para ambas as Partes Contratantes;

b) organizar programas de rádio-difusão;

c) estimular a troca de filmes de produção nacional

nacional para que haja maior compreensão entre ambos os povos e melhor conhecimento de suas respectivas histórias;

d) organizar exposições de arte;

e) promover viagens coletivas de estudantes.

ARTIGO III

As Altas Partes Contratantes se comprometem em facilitar viagens aos seus respectivos países de professôres e pessoas dedicadas ao ensino, conferencistas, artistas e estudantes. Para tal fim, tomarão medidas necessárias à concessão de bôlsas de estudo e outros auxilios, nos limites de suas possibilidades.

ARTIGO IV

As Altas Partes Contratantes farão com que nos textos escolares e publicações oficiais a dignidade dos Chefes de Estado de ambos os países seja respeitada e a veracidade de fatos históricos observada.

ARTIGO V

As Altas Partes Contratantes farão tudo que fôr necessário para facilitar o turismo por se tratar de um valioso elemento para a mútua compreensão de seus povos.

ARTIGO VI

As Altas Partes Contratantes celebrarão um acôrdo especial sôbre a validade de cursos universitários e legalização de diplomas, licenças e certificados, expedidos pelas autoridades competentes dos respectivos países.

ARTIGO VII

As Altas Partes Contratantes concordam em que os estudantes de ambos os países realizem seus estudos científicos, literários ou técnicos, em estabelecimentos de ensino, respeitadas, porém, as leis e regulamentos em vigor em cada país.

ARTIGO VIII

Caso se torne necessário, será criada, em cada país, uma Comissão, composta do Chefe da Missão Diplomática da outra Alta Parte Contratante e de três altos funcionários pertencentes aos seguintes órgãos do Govêrno local: Ministério das Relações Exteriores, Ministério da Educação, e Universidade. A Comissão terá por fim fiscalizar a execução do estipulado no presente acôrdo e sanar quaisquer dúvidas que possam surgir em virtude da aplicação do mesmo, através de uma política de íntima cooperação e troca de opiniões.

ARTIGO IX

As Altas Partes Contratantes encorajarão, na medida do possível, a realização de competições esportivas e facilitarão a aproximação de organismos de esporte e escotismo.

ARTIGO X

As Altas Partes Contratantes tomarão as necessárias providências para o cumprimento dos dispositivos acima aludidos e não levantarão obstáculos à criação, nos seus respectivos territórios, de associações culturais, que ficarão, todavia, sujeitas às leis do país de sua respectiva sede.

ARTIGO XI

O presente Acôrdo será ratificado pelas autoridades competentes de ambos os países e entrará em vigor trinta dias após a troca dos instrumentos de ratificação. Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciá-lo mediante um aviso prévio de três meses.

O presente Acôrdo é feito em dois exemplares nos idiomas português, francês e persa. No caso de divergência sôbre a interpretação do Acôrdo, fará fé o texto francês.

A troca dos instrumentos de ratificação se efetuará na cidade de Teerã.

FEITO no Rio de Janeiro, aos vinte e dois dias do mês de novembro de mil novecentos e cinquenta e sete.

Para o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil,

a) JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES.

Para o Govêrno Imperial do Irão,

a) HOSSEIN NAVAB.

CÓPIA.

ACCORD CULTUREL ENTRE LE BRÉSIL ET L'IRAN

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats Unis du Brésil et le Gouvernement Impérial de l'Iran, désireux de resserrer les liens d'amitié existants entre le Brésil et l'Iran, et également animés du désir de renforcer et de développer la coopération culturelle entre les deux pays, ont résolu de conclure un accord culturel et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement des Etats Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur José Carlos de Macedo Soares, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Gouvernement de Sa Majesté Impériale le Shahinshah de l'Iran, Son Excellence Monsieur Hossein Navab, Ambassadeur, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de l'Iran au Brésil;

Lesquels après avoir échangé leurs Pleins Pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront de développer les relations culturelles entre les deux pays et de renforcer l'esprit de compréhension entre les deux peuples.

ARTICLE II

Les Hautes Parties Contractantes mettront tout en oeuvre

CÓPIA.

oeuvre pour promouvoir une coopération efficace et favoriser en général les échanges entre leurs ressortissants respectifs dans les domaines culturel, scientifique, littéraire et artistique et, en particulier:

a) accorder les plus grandes facilités pour l'échange de toute sorte de livres et de publications utiles aux deux Parties Contractantes;

b) établir des émissions radiophoniques;

c) faciliter l'échange de films de production nationale dans le but de favoriser la connaissance réciproque de leurs peuples et leurs histoires respectives;

d) organizer des expositions de leurs arts nationaux;

e) organizer des voyages collectifs d'étudiants.

ARTICLE III

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent à favoriser le voyage dans leurs pays respectifs de professeurs et autres membres du corps enseignant, conférenciers, écrivains, artistes et étudiants. A cet effet, Elles prendront les mesures nécessaires pour allouer des bourses et des subventions dans les limites de leurs possibilités.

ARTICLE IV

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à observer dans les manuels et autres publications officielles la dignité des Chefs d'Etat respectifs et la réalité des faits historiques.

ARTICLE V

Les Hautes Parties Contractantes prendront toutes les mesu

CÓPIA.

mesures nécessaires en vue de faciliter le tourisme que constitue um moyen efficace pour la compréhension mutuelle des deux peuples.

ARTICLE VI

Les Hautes Parties Contractantes concluront un accord spécial sur la validité des grandes universitaires et sur l'équivalence des diplomes, licences ou certificats, délivrés par les autorités compétentes des pays respectifs.

ARTICLE VII

Les Hautes Parties Contractantes permettront aux étudiants des deux pays de faire leurs études scientifiques,littéraires ou techniques dans les établissements d'enseignement de l'autre pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

ARTICLE VIII

Dans chacun des deux pays, et si la nécessité se présent, il sera procédé à la constitution d'une Commission, composée du Chef de la Mission Diplomatique de l'autre pays et de trois fonctionnaires supérieurs du Ministère des Affaires Etrangères, du Ministère de l'Education Nationale et de l'Université du pays où réside. Cette Commission aura la tâche de veiller à l'éxecution des stipulations prévues dans le présent accord et de réaliser la collaboration et l'échange de vues afin d'aplanir des difficultés qui pourraient surgir au cours de son application.

ARTICLE IX

CÓPIA.

ARTICLE IX

Les Hautes Parties Contractantes encourageront dans la mesure du possible, les compétitions sportives et faciliteront la coopération entre les organisations sportives et du scoutisme.

ARTICLE X

Les Hautes Parties Contractantes adopteront les mesures nécessaires pour l'application des stipulations qui précèdent et permettront la constituition sur leurs territoires respectifs,des associations culturelles qui seront, bien entendu, soumises aux lois nationales du pays où elles auront leur siège.

ARTICLE XI

Le présent accord sera ratifié par les autorités compétentes des deux pays et entrera en vigueur trente jours après l'echange des instruments de ratification. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra le dénoncer par un préavis de trois mois.

Le présent accord est rédigé en deux exemplaires, en portugais, français et persan. En cas de divergence sur l'interpretation de l'Accord, le texte francais fait foi.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Téhéran.

Fait à Rio de Janeiro, le vingt-deux novembre de l'an mil neuf cent cinquante sept.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES.

HOSSEIN NAVAB.

موافقت نامهٔ فرهنگی بین ایران وبرزیل

نظر باینکه دولت ایران ودولت برزیل علاقمند بتحکیم روابط دوستی فیمابین بوده وخواهان بسط وتوسعهٔ همکاری فرهنگی بین دوکشورمیباشند تصمیم بمبادلهٔ موافقت نامهٔ فرهنگی اتخاذ ونمایندگان مختار خود رابترتیب زیر تعیین نمودند :

ازطرف دولت شاهنشاهی ایران جناب آقای حسین نواب سفیرکبیر مامورفوق العاده وزیر مختارایران دربرزیل .

ازطرف دولت برزیل . جناب آقای ژوزه کارلوس دوماسد و سوارس وزیرامورخارجهٔ برزیل .

که پس ازمبادلهٔ اختیارنامه های خود واطمینان بصحت آنها نسبت بمواد ذیل موافقت حاصل نمودند :

مادهٔ ۱ــ طرفین معظمتین متعاهدین کوشش خواهند نمود که روابط فرهنگی بین دوکشور را بسط داده وبدینوسیله موجبات تشیید روابط معنوی دوملت رابیشتر فراهم سازند .

مادهٔ ۲ــ طرفین معظمتین متعاهدین کمال اهتمام خود را برای همکاری موثری بمنظور تشویق کلیهٔ مبادلات فرهنگی میان افراد دوکشورد رزمینهٔ فرهنگی وعلمی ادبی وهنری مخصوصا درموارد ذیل مبذول خواهند داشت :

الف ــ ایجاد نهایت تسهیلات برای مبادلهٔ هرنوع کتب ونشریه های سودمند .

ب ــ تنظیم برنامه های رادیوئی .

ج ــ تسهیل درامرمبادلهٔ فیلمهای محصول ملی بمنظورشناسائی افراد هریك ازدوکشور باوضاع واحوال کشوردیگر .

د ــ تشکیل نمایشگاههائی ازهنرهای ملی .

هـ ــ ترتیب مسافرتهای دسته جمعی دانشجویان .

مادهٔ ۳ــ طرفین معظمتین متعاهدین موافقت میکنند که مسافرت استادان واعضای دیگرهیئت تعلیمیه وسخنرانان ونویسندگان وهنرمندان ودانشجویان طرفین درکشوریکدیگررا تشویق نمایند وبرای این منظور درحدود وامکان مساعدتهای نقدی وکمکهای تحصیلی بعمل خواهند آورد .

مادهٔ ۴ــ طرفین معظمتین متعاهدین تعهد میکنند که درکتب تحصیلی وسایرنشریات رسمی احترام روسای دول دوکشوررعایت وحقایق تاریخی ازهرجهت ملحوظ گردد .

مادهٔ ۵ــ طرفین معظمتین متعاهدین باتمام وسائلی که دراختیاردارند موجبات تسهیل مسافرت وسیاحت را که وسیلهٔ موثری برای حسن تفاهم میان اتباع دوکشورمیباشد فراهم خواهند آورد .

مـاده ۶ــ طرفین معظمتین متعاهدین برای معتبرشناختن درجات دانشگاهی وتعیین ارزش گواهینامه ودیپلم ودانشنامه هائیکه ازطرف مقامات صلاحیتدار یکی ازطرفین صادرشود موافقتنامه مخصوصی منعقد خواهند نمود .

ماده ۷ــ دولتین معظمتین متعاهدین اجازه خواهند داد که دانشجویان هریك ازدوکشور در موسسات فرهنگی کشوردیگر تحصیلات خودرادررشته های علمی وادبی وفنی طبق قوانین ومقررات مربوطه تعقیب نمایند .

مـاده ۸ــ درهریك ازدوکشور درموارد لزوم کمیسیونی مرکب ازرئیس نمایندگی سیاسی کشورمربوطه وسه نفرازصاحبمنصبان عالیرتبه وزارت فرهنگ ووزارت امورخارجه آن کشور تشکیل میشود ووظیفه کمیسیون مزبورمراقبت دراجرای مقررات مندرجه دراین موافقتنامه وتحقیق همکاری وتبادل نظر بمنظوررفع مشکلاتی است که ممکن است حین اجرای این موافقت نامه بوجودآید .

مـاده ۹ ــ دولتین معظمتین متعاهدین مسابقات ورزشی وهمکاری بین سازمانهای ورزشی و تربیت بدنی وپیشرفت آهنگی طرفین را درحدود امکان تشویق وتسهیل خواهند نمود .

ماده ۱۰ــ طرفین معظمتین متعاهدین اقدام لازم رابرای اجرای مواد مذکورد رفوق بعمل خواهند آورد واجازه خواهند داد درهریك ازدوکشور انجمنهای فرهنگی ایجاد شود والبته این انجمن ها تابع مقررات کشوری خواهند بود که درآن تاسیس میشوند .

ماده ۱۱ــ این موافقتنامه بتصویب مقامات صلاحیتدار دوکشوررسیده ویك ماه پس ازمبادله اسناد مصویه بموقع اجرا گذاشته خواهد شد وهریك ازطرفین معظمتین متعاهدین میتوانند باسه ماه اطلاع قبلی فسخ آنرا اعلام فرمایند .

این موافقتنامه دردونسخه هریك بزبانهای فارسی وفرانسه وپرتقالی تنظیم شده وچنانچه اختلافی درتفسیرآن روی دهد متن فرانسه معتبراست .

مبادله اسناد در تهـران بعمل خواهد آمـد .

ریو دوژانیرو بتاریخ اول آذرماه ۱۳۳۶ مطابق ۲۲نوامبر ۱۹۵۷

ازطرف دولت ایران

ازطرف دولت برزیل